Porównanie tłumaczeń Jana 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie o wszystkich was mówię. Ja wiem kogo wybrałem sobie. Ale aby — Pismo wypełniło się: — Jedzący mój — chleb podniósł na Mnie — piętę swą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie o wszystkich was mówię Ja znam których wybrałem ale aby Pismo zostałoby wypełnione jedzący z mojego chleba podniósł na Mnie piętę jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mówię o was wszystkich; Ja znam tych, których wybrałem;* lecz niech wypełni się** Pismo:*** Ten, który spożywa mój chleb, podniósł na Mnie swoją piętę.**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie o wszystkich was mówię. Ja wiem, kogo wybrałem sobie. Ale aby Pismo wypełniło się: Jedzący mój chleb podniósł na mnie piętę jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie o wszystkich was mówię Ja znam których wybrałem ale aby Pismo zostałoby wypełnione jedzący z mojego chleba podniósł na Mnie piętę jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mam na myśli was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem. Lecz niech wypełni się Pismo: Ten, który je mój chleb, wystąpił przeciwko Mnie zdradziecko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, których wybrałem, ale żeby się wypełniło Pismo: Ten, który je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie swoją piętę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie o wszystkichci was mówię, jać wiem, którem obrał; ale żeby się wypełniło Pismo: Który je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie piętę swoję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie o wszytkich ci was mówię: ja wiem, którem obrał. Ale żeby się wypełniło pismo: Który je ze mną chleb, podniesie przeciwko mnie piętę swoję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, których wybrałem; lecz trzeba, aby się wypełniło Pismo: Kto ze Mną spożywa chleb, ten podniósł na Mnie swoją piętę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie o was wszystkich mówię; Ja wiem, których wybrałem; lecz niech się wypełni Pismo: Ten, kto spożywa chleb mój, Podniósł na mnie piętę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mówię o was wszystkich. Wiem, kogo wybrałem, ale aby się wypełniło Pismo: Ten, kto

[1] <x>500 6:70-71</x>; <x>500 15:16</x>
[2] W kwestii imp., zob. <x>500 13:18</x>L.
[3] <x>470 1:22</x>; <x>500 17:12</x>
[4] podniósł na Mnie swoją piętę, ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ, idiom: wystąpił przeciwko Mnie zdradziecko.
[5] <x>230 41:10</x>; <x>470 26:23</x>

			spożywa Mój chleb, wystąpił przeciwko Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem, lecz muszą się wypełnić słowa Pisma: Kto jadał ze mną chleb, uknuł przeciwko mnie podstęp.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie o was wszystkich to mówię. Ja wiem, jakich wybrałem; lecz to dlatego, aby się wypełniło Pismo: Spożywający mój chleb podniósł na mnie swą piętę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie wszystkich to dotyczy. Wiem, kogo wybrałem. Musi jednak spełnić się to, co jest w Piśmie: Ten, który jadł mój chleb, wystąpi przeciwko mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mówię o was wszystkich. Ja wiem, kogo wybrałem, lecz Pismo musi się spełnić: ’Kto jadał mój chleb, kopnął mnie nogą’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не про всіх вас кажу. Я знаю, кого вибрав. А щоб збулося Писання: Хто хліб споживає зі мною, підняв проти мене свою п'яту.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie około wszystkich was powiadam; ja od przeszłości znam których wybrałem sobie; ale aby to odwzorowane pismo zostałoby uczynione pełnym: Ten gryzący mój chleb, uniósł na wrogo na mnie piętę jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie o was wszystkich mówię; ja wiem, których sobie wybrałem; ale żeby się wypełniło Pismo: Ten, co je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie swoją piętę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie do wszystkich z was mówię - wiem, których wybrałem. Ale muszą się wypełnić słowa Tanach, które głoszą: "Ten, który jadł mój chleb, zwrócił się przeciwko mnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mówię o was wszystkich; ja znam tych, których wybrałem. Ale to jest w tym celu, żeby się spełniło Pismo: ’Ten, który spożywał mój chleb, podniósł przeciw mnie swą piętę’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie do wszystkich jednak odnosi się to, co powiedziałem. Wiem bowiem, kogo wybrałem. Muszą się jednak wypełnić słowa Pisma: „Ten, który jadł ze Mną chleb, zwrócił się przeciwko Mnie”.